

## 2004 NFLRC CONFERENCE:

13th Annual Conference of the Association of  
Samoan Language Educators of New Zealand (FAGASA)  
&  
5th Annual Meeting of the International Samoan Language  
Commission (Faleula O Fatuaiupu O Le Gagana Samoa)

July 5–9, 2004

### EVALUATION

©2004 John Mayer

*University of Hawai'i at Mānoa*

---

#### CONTENTS

Summary .....	1
Background.....	1
Purpose of the FAGASA conference .....	2
Purpose of the International Samoan Language Commission meeting.....	3
Staffing and the Selection of participants/FAGASA conference.....	3
Selection of participants/Faleula Samoan Language Commission meeting.....	4
Publicity.....	4
Evaluation of FAGASA conference .....	4
Evaluation of International Samoan Language Commission meeting.....	5
Conclusions and Recommendations.....	5
Appendix A: FAGASA 13th annual conference program	[31 pages]
Appendix B: Faleula o Fatuaiupu o le Gagana Samoa 5th annual meeting program	[31 pages]
Appendix C: Local Samoan clergy special Wednesday program	[31 pages]
Appendix D: Evaluation form	[1 page]



---

## SUMMARY

The 13th annual international conference of the Association of Samoan Language Educators of New Zealand (FAGASA) and the 5th annual meeting of the International Samoan Language Commission (Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa) were held concurrently at the East-West Center from July 5–9, 2004. Both events were open to the general public and were hosted by the University of Hawai'i's Samoan Language and Culture Program. Primary support for both meetings came from the University's National Foreign Language Resource Center. Other sponsors included the Office of the President of the East-West Center, the University's Center for Pacific Islands Studies, US Congressional Representative Faleomavaega Eni Hunkin of American Samoa, the University of Hawai'i Foundation, and Grace Pacific Corporation.

The FAGASA conference attracted more than 120 Samoan language educators from New Zealand, American Samoa, Samoa, California, Washington, and Hawai'i. The conference provided a forum for the presentation of academic papers and discussions on various aspects of Samoan language teaching and curriculum development. The conference theme this year was "Language Opens Opportunities to Success". The next FAGASA conference will be held in April 2005 at the University of Auckland in New Zealand.

The 35 commission members who attended the 5th International Samoan Language Commission meeting (Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa) came from the association's five geographic regions of New Zealand, American Samoa, Samoa, California, and Hawai'i and included representatives from departments of education, church leaders, community leaders, and faculty from all tertiary level Samoan language programs in the Pacific region (National University of Samoa, Aamosa o Savavau University of Samoa, American Samoa Community College, Victoria University–Wellington, University of Auckland, Brigham Young University–Hawai'i, and the University of Hawai'i at Manoa). The commission serves as an international forum for issues related to the promotion and preservation of the Samoan language and language planning issues. The commission meeting is held each year in one of the five regions with the host region selecting the commission president from among its local representatives. The next commission meeting will be held in July 2005 at the American Samoa Community College.

For more information visit FAGASA's web site at <<http://sites.tki.org.nz/samoa/>>, or the Samoan Language Commission's web site at <<http://www.ascc.as/slc>>.

---

## BACKGROUND

The population of Samoans in Hawai'i is estimated to be about 17,000. Migrants to Hawai'i and the mainland cite educational opportunities as the foremost reason for leaving Samoa. The US school system is perceived as greatly superior to schools in Samoa, especially in

terms of English language acquisition. Samoans view mastery of English as essential for educational and economic success. The schools are seen as the institutions responsible for teaching the English language. The traditional philosophy of the Samoan people concerning their language and culture is that it is acquired through service and participation in family and community affairs. Children learn the language in homes and through village and church interactions. Surveys administered in the 1970s to Samoans in Hawai'i indicated that the local Samoan community did not want the Samoan language to be taught in the public schools. However, some twenty-five years later, the Samoan community in Hawai'i has changed its attitude about the Samoan language and the public schools. A survey conducted during the 1990s indicates that Samoan parents are beginning to realize that their children have not been able to acquire Samoan in the home and community environment. More and more local-born Samoans show a steady decrease in Samoan language usage. Since the Samoan language is not taught in the public school system in Hawai'i, children in the local community are experiencing a rapid decline in Samoan language competency.

The Samoan community in New Zealand has been diligently working on these same issues for over a decade. Samoan has been introduced into the public education curriculum from pre-school through university levels and there are several ongoing projects within community, government, and institutional sectors that have facilitated these efforts. The New Zealand government and local Samoan community organizations like FAGASA have been working with local and overseas professionals to produce a wide range of curricula for the teaching of the Samoan Language in the public school system. The various Samoan communities abroad (e.g., Hawai'i, California, Washington, etc.) have almost identical needs and concerns as heritage language communities. A collaborative effort between New Zealand, Hawai'i, and the US west coast would greatly benefit all of these Samoan language communities. This is especially true for Hawai'i with recent state efforts in regards to heritage language issues and the growing Samoan awareness of the need for Samoan language preschools.

---

## PURPOSE OF THE FAGASA CONFERENCE

The main purpose of the FAGASA conference was to provide local and mainland Samoan language teachers and community members with an opportunity to examine various approaches to the teaching of the Samoan language presented by representatives of Samoan language programs in New Zealand. In addition to New Zealand, Samoan language specialists from California, American Samoa and independent Samoa were also invited to share their expertise.

The secondary goal of the Conference was to introduce the local Samoan church communities to the concept of community-based Samoan language pre-schools modeled on the highly successful New Zealand *Aoga Amata*. The strong tradition of village-based literacy and math instruction in Samoa's rural Pastor's Schools had provided Samoans with one of the highest literacy rates in the Pacific in the 1970s and 1980s. But as

Samoans migrated to Hawai'i and the mainland, this important institution of pre-school education was left behind. In the early 1990s, the Samoan community in New Zealand, faced with the same educational under achievement levels as Hawai'i, instituted a church-based Samoan language pre-school program, *Aoga Amata*, which has become a highly successful model for vernacular pre-school education. A special full-day session was designed into the FAGASA conference to bring together local Hawai'i–Samoan community leaders, church leaders, and pre-school experts from New Zealand to discuss the importance of vernacular pre-school programs and literacy instruction.

---

#### **PURPOSE OF THE INTERNATIONAL SAMOAN LANGUAGE COMMISSION MEETING**

The purpose of the Language Commission meeting was to bring together experts in Samoan language teaching, teacher training, materials development, and Samoan language planning issues to participate in public presentations, discussions, and reports. Topics included area reports, curriculum development issues, current Samoan language curriculum projects, community awareness, pre-school Samoan language literacy education, Samoan language in the media, translation and interpretation issues, and reports on the commission's collaborative monolingual dictionary project.

---

#### **STAFFING AND THE SELECTION OF PARTICIPANTS/FAGASA CONFERENCE**

Planning staff for both events consisted of the following: David Hiple (associate director of NFLRC), Jim Yoshioka (program coordinator), Deborah Masterson (publications specialist); and the steering committee members: John Mayer (conference director), Faafetai Lesa, Aumua Mataitusi Simanu, Vita Tanielu, Fata Simanu-Klutz, Marie Sofai, and Tusitala Toomata-Mayer.

After an international call for papers, potential presenters were reviewed by a FAGASA screening committee in collaboration with the Hawai'i conference director. The presenters were selected so as to ensure a wide representation from each of the existing Samoan language programs as well as to allow for a comprehensive sampling of Samoan language content areas. In addition to the 65 participants from New Zealand, representatives also came from the Samoan community in Los Angeles (6 participants), American Samoa (15 participants), Samoa (5 participants), Washington (1 participant), and Hawai'i (30 participants). A separate registration was also held for the special one-day session devoted to Samoan language pre-schools (Wednesday, July 7). There were 20 additional local Hawai'i participants for that session. There was also a significant number of walk-in participants throughout the week-long activities.

---

## **SELECTION OF PARTICIPANTS/FALEULA SAMOAN LANGUAGE COMMISSION MEETING**

Delegates to the commission meeting were selected independently from the memberships of the five separate geographical regions. There are currently 12 commission members from each region. Most of the commission members were also presenters at the FAGASA conference. All of the commission members attended the FAGASA conference.

---

## **PUBLICITY**

In October 2003 information describing the FAGASA conference and the Faleula language commission meeting was sent out through the FAGASA web site, the Language Commission's mailing list and web site, and the Center for Pacific Islands Studies Newsletter. Information was also available on the NFLRC web site.

In December, 2003 a written description of the 2004 FAGASA conference and the 2004 Samoan language commission meeting was disseminated to all of the delegates of the the 4th annual meeting of the Samoan language commission that was held in Los Angeles (December 10–12). The delegates took this information back to their respective communities (New Zealand, California, American Samoa, Samoa, and Hawai'i).

In Hawai'i, California, and American Samoa, individuals who were known to be interested in Samoan language issues were contacted in person by the steering committee. Follow-up contacts were conducted by email, mail, and telephone. Because one of the central purposes of the conference was promoting church-based Samoan language pre-schools, a special effort was made to visit each of the Samoan churches in Hawai'i to publicize the special session on the pre-schools. A sub-committee was established within the steering committee to visit Samoan churches, send follow-up letters of invitation, and to discuss the events on Samoan language radio programs in Hawai'i and New Zealand (via telephone).

---

## **EVALUATION OF FAGASA CONFERENCE**

The FAGASA Samoan Language Conference had two major goals: to provide pedagogical workshops and academic papers for Samoan language teachers; and to present a model of Samoan language pre-school education for local Samoan ministers and their congregations. Evaluations taken after each presentation indicate a high degree of satisfaction with the content and quality of the presentations (see Appendix D). In addition, all of the participants expressed great satisfaction with the conference meeting facilities (Imin Center, East-West Center). The single negative concern that was expressed by a significant number of participants was poor time management that allowed some presentations to go over time and others to be shortened. In addition because many of the local Samoan church congregations had already committed to attending two church conferences in Samoa in July, Samoan church participation in the pre-school sessions was much less than anticipated. The conference and commission meetings were scheduled for

July 5–9 because these dates coincided with New Zealand and Samoa school breaks and because the East-West Center and University of Hawai'i facilities would be easier to reserve in the summer when the university was not in session.

---

## EVALUATION OF INTERNATIONAL SAMOAN LANGUAGE COMMISSION MEETING

The purpose of the Samoan language commission meeting was to provide an international forum for the discussion of Samoan language issues. Since most of the commission members were also selected to present at the FAGASA conference many commissioners noted that they benefited from the rich exchange of papers and discussions throughout the weeklong conference. As with the FAGASA conference all of the commissioners expressed great satisfaction with the Imin Center facilities.

---

## CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

The offering of these two events by the NFLRC marks a significant milestone for the Samoan communities in the Pacific region. The FAGASA conference and the Samoan language commission meeting provided a significant increase in awareness of the importance of future collaborations between the Samoan language communities in the Pacific. In 1994 the NFLRC sponsored a small gathering of representatives of all of the university level Samoan programs in the Pacific. The most notable recommendation from that meeting was the need to establish new and permanent avenues of communications and collaborations between extant Samoan programs and communities. The group agreed that this could be best achieved through the offering of recurrent Samoan language forums and conferences. Since that time there have been four international Samoan language forums (in American Samoa 1999, in Hawai'i 2002, in Los Angeles 2003, and this meeting in Hawai'i 2004). The impact of this 2004 conference and commission meeting goes beyond the mere exchange of academic papers. These meetings have set an example for the kinds of conferences that we can strive to in the future and they highlight the potential that each region has to host them in the future. As a demonstration of its commitment to these needs, the Community College of American Samoa has agreed to host a similar international Samoan language conference and commission meeting in June 2005.







# FAGASA

13th annual conference



*Fono Faaletausaga Iona Sefulu Tolu*

July 5-9, 2004 • East-West Center, University of Hawai'i







# FAGASA

## 13th annual conference

### CONTENTS

Iulai 5 Aso Gafua/Monday . . . . .	1
Iulai 6 Aso Lua/Tuesday . . . . .	2
Iulai 7 Aso Lulu/Wednesday . . . . .	4
Iulai 8 Aso Tofi/Thursday . . . . .	6
Iulai 9 Aso Faraile/Friday . . . . .	7
Iulai 10 Aso Toonai/Saturday . . . . .	7
Sui Usufono mai Itulagi Eseese . . . . .	9
Samoa Language and Culture Program . . . . .	11
Fealofani o Samoa . . . . .	13
Special Acknowledgement and Thanks . . . . .	15
About NFLRC . . . . .	17
About CPIS . . . . .	17
Restaurant Guide . . . . .	19
Local Transportation . . . . .	27



# IULAI 5 ASO GAFUA/MONDAY

## MORNING

- 7:00 – 7:45 **Malu o le Taeao/Breakfast** WAILANA DINING ROOM  
8:30 – 9:45 FAGASA Resitara/Registration  
10:00 – 12:00 FONOTELE FAGASA (AGM)

## AFTERNOON

- 12:00 – 12:30 Taumafataga mama/Light refreshments  
12:30 – 2:00 FONOTELE FAGASA (faaaauau)  
2:00 – 3:00 Resitara mo Sui Usufono o le Faleula o Fatu'aiupu/ Faleula delegates arrive at EWC Jefferson Hall for Registration  
3:00 Faapotopoto i le Potu Fono  
Malaga atu i le Lotu Samoa, i Kunia, *Rev. Falelua Lafitaga*
  - Lotu Faafetai/Thanksgiving Prayer
  - Ava o le Feiloaiga/Ava Ceremony
  - Talisuaga o le Afiafi/Dinner
  - Faafiafiaga/Entertainment9:30 Toe taliu i le EWC ma Waikiki/Return to lodgings  
10:00 Malolo ma Tofafa

## IULAI 6 ASO LUA/TUESDAY

### TATALA ALOAIA FONOTAGA A LE FAGASA MA LE FALEULA O FATUAIUPU

#### MORNING

- 7:00 – 7:45 **Malu o le Taeao & Resitara/Breakfast & Registration** WAILANA DINING ROOM
- 7:45 – 8:00 Faafeiloai le Au Usufono/Welcoming Delegates  
*Tofa Aumua Mataitusi Simanu*
- 8:00 – 8:15 Tatalo Amata/Opening Prayer KEONI AUDITORIUM  
*Susuga Dr. Ropati Tiatia, Ekalesia Muamua, EFKS, Honolulu*
- 8:15 – 8:30 Feiloaiga Faahawaii/Hawaiian Welcome  
*Iopu Fale, Iunivesite o Hawaii, Manoa*  
Vii o Fua/USA & Hawaii national anthems  
*Kuki Tuiasosopo, Iunivesite o Hawaii, Manoa*
- 8:30 – 8:45 Faafeiloai/Opening Remarks  
Sui o le Iunivesite o Hawaii/Representatives from UHM  
*Fepuleai Lasei Dr. John Mayer; Dean Joseph O’Mealy, Dean, Division of Languages Literatures and Linguistics; David Hanlon, Director, Center for Pacific Islands Studies; David Hiple, Associate Director, National Foreign Language Resource Center*
- 8:45 – 9:00 Tatala Aloaia le Fono a le Faleula o Fatu'aiupu o le Gagana Samoa/Official opening of International Samoan Language Commission Annual Meeting  
*Aumua Mataitusi Simanu, President; Fepuleai John Mayer, Vice President*
- 9:00 – 9:15 Tatala aloaia le fono a le FAGASA/Official Opening of FAGASA  
*Taupaletu le la Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa, Peresitene Aoao o le FAGASA*
- 9:15 – 10:15 Saunoaga Faapitoa/Keynote Addresses  
*Afioga a le Faipule, Taito Phillip Field, Associate Minister of Pacific Island Affairs, New Zealand*  
*Afioga a le Faipule, Faleomavaega Eni Hunkin, U.S. Congressman from American Samoa*
- 10:15 – 10:30 **Vaitaumafa o le Taeao/Morning Tea** KEONI AUDITORIUM LANAI
- 10:30 – 11:30 Fetufaaiga/Session 1 KEONI AUDITORIUM  
“O le Gagana Faaletalalelei, ua Tatalaina ai i Tagata Faamanuiaga Eseese”  
*Moevaolemauasamoa Tavita Talamaivao, Faletua Toeaina Malolo*  
(Falefa i Saute, NS)  
Faamalositino 2 minute (*Karaiesetete*)
- 11:30 – 12:15 Fetufaaiga/Session 2  
“Suesuega Lautele i le Tulaga o le Gagana Samoa i Amerika Samoa; Research on the State of the Samoan Language in American Samoa.”  
*Dr. Dan Aga (ASCC, Amerika Samoa)*
- 12:15 – 1:00 **Taumafataga o le Aoauli/Lunch** WAILANA DINING ROOM  
*Pesepesega/Singing (Ueligitone)*

AFTERNOON

1:00 – 2:45	Fetufaaiga/Session 3	KEONI AUDITORIUM
	“Bilingualism & Biliteracy: An Academic Case Study — O le ‘Ta’iala” <i>Faatili Esera, Patisepa Tuafuti, Saili Aukuso, Nora Ioapo</i> (Aukilani/Falefa i Saute)	
2:45 – 3:00	<b>Vaitaumafa o le Aoauli/Afternoon Tea</b>	KEONI AUDITORIUM LANAI
3:00 – 4:00	Fetufaaiga/Session 4	KEONI AUDITORIUM
	“Tusi Pasi, National Diploma in Teaching Early Childhood Education – Pasefika” <i>Tuiataga Faafua Leavasa-Tautolo (Aukilani)</i>	
	Fetufaaiga/Session 5 (room TBA)	
	“Gagana Samoa i Totonu o Ofisa. Po o sa’o le faaaogaina?” <i>Seinia Fruean (Falefa i Saute)</i>	
4:00 – 5:00	Fetufaaiga/Session 6	
	“O le Va Fealoa’i, o le Ava Fatafata” <i>Namulauulu Pusa E. Fonoti (Falefa i Saute)</i>	
5:30 – 8:00	<b>Talisuaga o le Afiafi/Dinner</b>	WAILANA DINING ROOM
8:00 – 8:30	Tauaaoina o Faailoga Faapitoa/Special Awards	
9:30	Faaee taavale mo Waikiki/Buses leave for Waikiki	

# IULAI 7 ASO LULU/WEDNESDAY

## FETUFAAIGA A AOGA AMATA

### MORNING

7:00 – 7:45	<b>Malu o le Taaao &amp; Resitara/Breakfast &amp; Registration</b>	WAILANA DINING ROOM
7:45 – 8:00	Tatala aloaia le fono/Opening Remarks <i>Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa, Peresitene Aoao FAGASA (Ueligitone)</i> Tatalo Amata/Opening Prayer <i>Susuga Fuamaila Soa Jr., F.S. (EFKS Waimanalo)</i>	KEONI AUDITORIUM
8:00 – 8:45	Saunoaga Faapitoa/Keynote Address “Tala Faasolopito o Aoga Amata i Niu Sila” <i>Fereni Ete, Faatonu o Aoga Faafaiaoga o Aoga Amata/Director (Ueligitone)</i>	
8:45 – 9:30	Fetufaaiga/Session 1 “O le Gagana a le Tagata Suesue /The Language of the Reseacher” <i>Leautulilagi Malaeta Sapi Sauvao (Ueligitone)</i>	
9:30 – 10:30	Fetufaaiga/Session 2 “O le Tauga o le Gagana i le Aoaoina o Pese, Tauloto, ma Taaloga e Faaoga ai Alagaoa” <i>Eseta Paleaae, Keisa Toa Semisi-Leauga, Poto Tavita (Falefa I Saute)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
	Fetufaaiga/Session 3 “Atinaeina o le Faitau ma le Tusitusi i Gagana e Lua/Relationship between Biliteracy & Bilingual” <i>Falemalama Sala Faasaulala Tagoilelagi-Leota (Aukilani)</i>	KEONI AUDITORIUM
10:30 – 10:45	<b>Vaitaumafa o le Taaao/Morning Tea</b>	KEONI AUDITORIUM LANAI
10:45 – 11:45	Fetufaaiga/Session 4 “O le Faaagaina o Masini i Aoga Amata /Technology in Early Childhood” <i>Vaitava’e Moe, Patupatu Vitale, Susi Lipa-Patau (Aukilani)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
	Fetufaaiga/Session 5 “O le Amanaiaina o Aoaoga Muamua/Recognition of Prior Learning” <i>Feauai Amosa-Burgess (Ueligitone)</i>	KEONI AUDITORIUM
11:45 – 12:45	Fetufaaiga/Session 6 “Fuafuaina o Polokalame o Aoga Amata Fausia mai le Taiala/Program Development (Literacy & Numeracy)” <i>Mena Aukuso (Ueligitone)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
	Fetufaaiga/Session 7 “Suesuega: Print Experiences Offered to Samoan Children in Different Early Childhood Services” <i>Feauai Amosa-Burgess (Ueligitone)</i>	KEONI AUDITORIUM
12:45 – 1:30	<b>Taumafataga o le Aoauli/Lunch</b>	WAILANA DINING ROOM



AFTERNOON

1:30 – 2:30	Fetufaaiga/Session 8 Tusipasi Faafaiaoga Aoga Amata, Aukilani/Dip. Teaching ECE Pacific Islands, ACE <i>Jessie Fuamatu &amp; Patisepa Tuafuti (Aukilani)</i>	KEONI AUDITORIUM
	Fetufaaiga/Session 9 “Alagaoa o le Aoaoina o le Gagana Samoa/Resources for Language Teaching <i>Vaipou Saluni (Ueligitone)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
2:30 – 3:30	Fetufaaiga/Session 10 Gagana Tusitusi/Written Language <i>Isabella Tanielu-Dick; Mele Nonumalo (Ueligitone)</i>	
	Fetufaaiga/Session 11 “Fuafuaina o Polokalame ma le Atiae o Alagaoa mo Aoga Amata/Resource Development in Early Childhood Education” <i>Feaua’i Amosa-Burgess; Faiagoa o Aoga Amata (Ueligitone)</i>	KEONI AUDITORIUM
3:30 – 3:45	<b>Vaitaumafa o le Aoauli/Afternoon Tea</b> Pesepesega Ueligitone/Hawaii	KEONI AUDITORIUM LANAI
3:45 – 4:15	Fetufaaiga/Session 12 (Aukilani) “Tala Faasolopito o Aoga Amata a le Pasefika” <i>Tuiataga Leavasa-Tautolo, (Aukilani)</i>	KEONI AUDITORIUM
	Fetufaaiga/Session 13 “O Faatinoga o Lesona e Lima” <i>Poto Tavita; Eseta Paleaae (Falefa i Saute)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
4:15 – 5:15	Fetufaaiga /Session 14 “Fagogo & Tala Faasamoa/Performing Arts Resources” <i>Fereni Ete; Falefitu Talifilemu Afoataga (Ueligitone)</i>	KEONI AUDITORIUM
5:15	Saunoaga Faaiu: Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa	
5:30	<b>Taumafataga Mama/Light Dinner</b>	WAILANA DINING ROOM
6:30	Faaee taavale mo Waikiki/Buses leave for Waikiki <b>Afiafi Avanoa/Free Evening</b>	

# IULAI 8 ASO TOFI/THURSDAY

## MORNING

7:00 – 7:45	<b>Malu o le Taeao/Breakfast</b>	WAILANA DINING ROOM
7:45 – 8:00	Tatala aloaia le Fono/Opening Remarks <i>Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa</i> Tatalo Amata/Opening Prayer <i>Afioga Patele Sipa Silva (Lady of the Mount Church, Kalihi Valley)</i>	KEONI AUDITORIUM
8:00 – 8:45	Fetufaaiga/Session 1 “O Galuega ma Polokalame Tauatiae a le Foasila i Ata Faaali” <i>Tuaau P. Faletogo, Gary E. Taase, Tali J. Lafaele (Foasila, Kalefonia)</i>	
8:45 – 9:30	Fetufaaiga/Session 2 “O le Gagana Tusitusi/The Written Samoan Language” <i>Seuamuli Mataio Fiamalua (Amerika Samoa)</i>	
9:30 – 10:15	Fetufaaiga/Session 3 “Po ua Mativa Ea la Ta Gagana?” <i>Maulolo Leaula T. Amosa (NUS, Samoa)</i>	
10:15 – 10:30	<b>Vaitaumafa o le Taeao/Morning Tea</b>	KEONI AUDITORIUM LANAI
10:30 – 11:15	Fetufaaiga/Session 4 “Talafatu e Faaaogaina ai Alagaupu” <i>Tofaeono Tanuvasa Tavale (Aukilani)</i>	KEONI AUDITORIUM
11:15 – 12:00	Fetufaaiga/Session 5 “Faafitauli o Tusitusiga i Samoa/The Problems of Journalism in Samoa” <i>Muliamasealii Aleni Ripine (ASCC, Amerika Samoa)</i>	
12:00 – 1:00	<b>Taumafataga o le Aoauli/Lunch</b> <i>Pesepesega (Karaiesetete)</i>	Wailana Dining Room

## AFTERNOON

1:00 – 2:00	Fetufaaiga/Session 6 “O Fia ni Pule o Amataga o Sootaga?” <i>Muliagatele Vavao Fetui (Aukilani)</i>	KEONI AUDITORIUM
2:00 – 3:00	Fetufaaiga/Session 7 “Avanoa ma Faamanuiaga i Kolisi, Iunivesite ma Matata Eeseese (Lipoti mai Kolisi, Iunivesite ma Matata Eeseese)” <i>Galumalemana Alfred Hunkin, Tauanuu Perenise Tapu, Nofoitumua Ueese-Lalau, Jennie Tapu Rupi Maposua, Ester Laban</i>	
3:00 – 3:15	<b>Vaitaumafa o le Aoauli/Afternoon Tea</b>	KEONI AUDITORIUM LANAI

3:15 – 4:00	Fetufaaiga/Session 8 “O Magalafu o Faamanuiaga” <i>Pa’u Faleatua (ASCC Amerika Samoa)</i>	KEONI AUDITORIUM
4:00 – 5:00	Fesili & Tali/Question & Answer Panel <i>Taitai: Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa, Peresitene Aoao, FAGASA</i>	
5:00 – 5:30	Tapunia Aloaia le Fono/Official Closing: FAGASA Conference	
5:30 – 6:45	<b>Talisuaga o le Afiafi/Dinner</b>	WAILANA DINING ROOM
6:45 – 8:30	PO FIAFIA – FAGASA	
9:30	Faaee taavale mo Waikiki/Buses leave for Waikiki	

## IULAI 9 ASO FARAILE/FRIDAY

### MORNING

Fono a le Faleula o Fatu'aiupu/Faleula Language Commission meeting  
E tatala le fonotaga mo soo se tasi e fiafaalogologo i le tualumaga o le fono ae ua saoloto le FAGASA mo isi fuafuaga

### AFTERNOON

WAILANA DINING ROOM

- 3:00 – 5:00 Talisuaga o le Afiafi & Faaaloaloga mo le FAGASA ma le FALEULA/Dinner & Closing Ceremonies  
E manomia le potopoto mai le FAGASA mo lenei faaiuga o le polokalame
- 6:00 Faaee taavale mo Waikiki/Buses leave for Waikiki  
Afiafi Avanoa/Free evening

## IULAI 10 ASO TOONAI/SATURDAY

### MORNING

FILIFILI OE

- 11:30 – 10:00 Maimoaga i le Polynesian Cultural Center (PCC), Laie  
10:00 Taliu mai i le PCC

### AFTERNOON

PO O

- 3:00 – 7:00 BBQ i le Paka i Ala Moana mo i latou e le fia maimoa i le PCC



# SUI USUFONO MAI ITULAGI ESEESE

FONOTELE FAGASA AŌŌŌ

## UELIGITONE, NIU SILA

Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa  
Galumalemana Alfred Hunkin  
Leautuliilagi Malaeta Sapi Sauvao  
Ester Temukisa Laban  
Pauai Afele  
Feaua'i Amosa Burgess  
Fereni Ete  
Nofoitumua Fuimaono Uelese-Lalau  
Fualili Felaga'i  
Elisapeta Fruean  
Rupi Mapusua  
Mena Aukuso  
Leuga Vaipou Saluni  
Mele Nonumalo  
Isabella Tanielu-Dick  
Vaitele Daniel  
Afoa Talifilemu Apineru  
Akenese Burgess  
Naomi Saluni  
Etanah Falaga Tamasa'ilau Fuimaono Lalau

## TANETINI, NIU SILA

Afamasaga Pavihia

## PAMASETONE, WANGANUI & LEVIN, NIU SILA

Loli Faaolataga Misikopa  
Faatili Iosua Esera  
Moevaolemauasamoa T. Talamaivao  
Vaiao Asomua Fruean  
Seinia Fruean  
Tusitala Samoa Mavaega  
Eseta Paleaae  
Keisa Toa Semisi-Leauga  
Gloria Leauga  
Filimoto Talalelei  
Eseta Talalelei

Puaula Fetineia'i

Saisului Mamea  
Mamea Kiasi Mamea  
Poto Tavita  
Epenesa Tavita  
Namulauulu Pusa Fonoti  
Ana Fonoti

## KARAISETETE, NIU SILA

Leiataua Puaavase  
Mataouli Lemusu  
Tile Harrison  
Aliitasi Tetapo  
Malia Stanley  
Ututafao Leota  
Vainu'u Tuliau  
Guinevere Newport  
Asiasiga Batcheler

## AUKILANI, NIU SILA

Tofaeono Tanuvasa Tavale  
Iolesina Tagoilelagi  
Toesulu Brown  
Tuiataga Faafua Leavasa-Tautolo  
Mele Ah Sam  
Saili Aukuso  
Titiula Tuigamala  
Rosa Fuli  
Peresia Talataina  
Muliagatele Vavao Fetui  
Patisepa Tuafuti  
Ma'ina Field  
Auapaau Menimo Uelese  
Tauanuu Perenise Tapu  
Jennie Tapu  
Falemalama Sala Faasaulala Tagoilelagi-Leota  
Patupatu Vitale

Vaitava'e Moe  
Elaine Lameta  
Eseese Vaega  
Sonya Schaijik  
Susi Lipa-Patau

#### AMERIKA SAMOA

Hon. Faleomavaega Eni Hunkin  
Galea'i M. Tuufuli  
Dr Adele Satele-Galea'i  
Talitiga Dr. Vena Sele  
Dr. Oreta Togafau  
Muliaumasealii Aleni Ripine  
Tauilili Pemerika  
Seuamuli Mataio Fiamalua  
Dr. Daniel Aga  
Fogavai Taito Ausage  
Niualama Taifane  
Fainuulelei Utu Alailima  
Pa'u Faleatua  
Sapini Siatuu  
Tamari Mulitalo-Chung  
Herbert Thweatt

#### KALEFONIA

Rev. Misipouena Tagaloa  
Tua'au Pele Faletogo  
Muli'agatele M.T. Mona Porotesano  
Aoloau Porotesano  
Gary Elia Taase  
Lolina Talili

#### SAMOA

Pr. Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa  
Le Tagaloa Pita Ala'ilima  
Maulolo Le'aula Tavita  
Unasa Felise Vaa  
Levaopolo Esera  
Apelu Lelevaga  
Rev. Kasiano

#### HAWAII

Aumua Mataitusi  
Rev. Falelua Lafitaga  
Fepuleai Lasei Dr. John Mayer  
Rowena Reid  
Lilomaiava Galeai  
Faafetai Lesa  
Leiataua Vita Tanielu  
Fata Simanu-Klutz  
Marie Sofai  
Merieni Tupuimatagi-Hunakin  
Tusi Mayer  
Kuki Tuiasosopo  
Iopu Fale

# SAMOAN LANGUAGE AND CULTURE PROGRAM

UNIVERSITY OF HAWAII AT MĀNOA

## Department of Hawaiian and Indo-Pacific Languages and Literature

Spalding Hall 453 2540 Maile Way  
Honolulu, HI 96822-2225  
telephone: (808) 956-3558/956-8672  
fax: (808) 956-2650/956-5978  
email: jmayer@hawaii.edu

Since 1976, the University of Hawai'i Samoan Language and Culture Program has provided a wide variety of services for University students and the Samoan community. Language and Culture courses at the University include first through fourth year levels of Samoan Language, a Study Abroad course in Samoa on Manono Island, four courses on Samoan History and Chiefly Language, four courses on modern and traditional Samoan Literature, an advanced course on Samoan Grammar, and specialized language and culture courses for professionals such as nurses, social workers, and teachers.

Students at the University of Hawai'i may major in Samoan through the Liberal Studies Bachelor of Arts program or may work to obtain a certificate through the Hawaiian and Indo-Pacific Languages Department. Students may earn a Samoan Language and Culture Certificate by completing fifteen (15) credits beyond Samoan 202 in continuing Samoan language study. Students must maintain at least a 3.0 grade-point ratio in the Samoan language courses.

## FACULTY AND STAFF

- Fepuleai Lasei John Mayer, Ph.D. (Linguistics)  
*Program Director, Instruction, Research, Community Service*
- Aumua Mataitusi Simanu Papalii, Dip. Ed. (Samoa)  
*Instruction, Samoan Oratory, Community Service*
- Faafetai Lesa, Ph.D. (in progress A.B.D.) (Education)  
*Instruction, Research, Educational Issues*
- Fepuleai Vita Tanielu, B.A. (in progress, Bilingual Education)  
*Instruction, Translation, Bilingual Education, Community Service*
- Fata Simanu-Klutz, M.A. (Pacific Studies), M.Ed. (Elementary Education),  
Dip. Teaching (Ardmore, N.Z.)  
*Instruction, Samoan Literature and History, Community Service*
- Marie Sofai, B.A. (Communications)  
*Administrative Assistant, Copy Editor*

## SAMOAN LANGUAGE COURSES AS OF 2004

SAMOAN 101:	Elementary Samoan
SAMOAN 102	Elementary Samoan
SAMOAN 107	Elementary Samoan for Professionals
SAMOAN 108	Elementary Samoan for Professionals
SAMOAN 201	Intermediate Samoan
SAMOAN 202	Intermediate Samoan
SAMOAN 208	Reading and Writing in Samoan
SAMOAN 227	Overview of Samoan Literature in English
SAMOAN 301	Third Year Samoan
SAMOAN 302	Third Year Samoan
SAMOAN 321	Samoan Conversation: Traditional Contexts
SAMOAN 322	Samoan Conversation: Contemporary Contexts
SAMOAN 369B	Study Abroad in Samoa: Manono
SAMOAN 421	Ceremonial Speech: Gagana Faaaloalo
SAMOAN 422	Ceremonial Speech: Gagana Faamatai
IP (SAMOAN) 427b	Writings of Albert Wendt
IP (SAMOAN) 427c	Samoan Women Writers
SAMOAN 431	Samoan Oral Traditions I
SAMOAN 432	Samoan Oral Traditions II
SAMOAN 452	Structure of Samoan
SAMOAN 461	Traditional Samoan Literature
IP (SAMOAN) 499	Directed Studies and Research in Samoan





# FEALOFANI O SAMOA

THE SAMOAN STUDENTS' ASSOCIATION AT THE UNIVERSITY OF HAWAII AT MĀNOA

**FEALOFANI O SAMOA**  
c/o Samoan Language Program  
2540 Maile Way, Spalding 453  
Honolulu, HI96822-2225  
Phone: 956-2651  
<http://www.botany.hawaii.edu/samoa/>



The members of the current Fealofani o Samoa at the University of Hawai'i at Mānoa take great pride in being a part of a legacy that started in 1977. It is now twenty-five years later, and the visions, goals, and concepts that started with a small dedicated group of students and faculty here at the University of Hawai'i at Mānoa continue on, as does the original name given to the club.

Incorporating the Samoan cultural concept of service, reciprocity, and the needs of the group above that of the individual into a Western-based setting has not been an easy task. However, as the membership before them did, the current students work together by sharing the aspects of the Samoan culture with others to bridge the gaps between the diverse groups of people here in Hawai'i, while pursuing their educational goals.

The club functions at the Mānoa campus as a second family for the many students that are far away from their homes in American Samoa and Samoa. In addition to being a supportive group on the Mānoa campus for students of Samoan ancestry, the club also serves as a resource for campus community members who have a desire to participate in activities and learn more about the Samoan people and culture. The activities that the club members participate in prove to be very valuable and provide the members with an opportunity to become better acquainted with each other, as well as to gain immeasurable experience working within the greater community.

By working together and sharing our culture with others, the current club members, as their predecessors have done, continue to perpetuate the culture of Samoa and actively practice the art and style of Fealofani.

---

*The Samoa Fealofani Club is a Registered Independent Organization of the University of Hawai'i at Mānoa.*

---



# SPECIAL ACKNOWLEDGEMENT AND THANKS

FAGASA 13TH ANNUAL CONFERENCE MA LE FALEULA O FATUAIUUPU O LE GAGANA SAMOA

## NEW ZEALAND STEERING COMMITTEE

Nofoitumua Fuimaono Ueese-Lalau  
Ester Temukisa Laban  
Lemalu Tupuola Malifa  
Faatili Iosua Esera  
Leautuliilagi Malaeta Sapi Sauvao  
Loli Ola Misikopa  
Siitia Lauvi-Anae  
Lemalu Kalolo Masina

## HAWAII STEERING COMMITTEE

Aumua Mataitusi Simanu  
Fepuleai Lasei Dr. John Mayer  
Leiataua Vita Tanielu  
Faafetai Lesa  
Fata Simanu-Klutz  
Marie Sofai  
Merieni Tupuimatagi-Hunkin  
Tusitala Feagaiga Toomata-Mayer  
Velma Alaelua  
Jim Yoshioka  
Deborah Masterson  
Kuki Tuiasosopo  
Iopu Fale  
Rev. Falelua Lafitaga  
Iakopo Mayer



## SPECIAL MAHALO

Rev. Fuamaila Soa, Jr., EFKS Waimanalo  
Elder Dr. Ropati Tiatia, EFKS Honolulu  
Elder Mila Sapolu, EFKAS Maili  
Elder Sataraka Sataraka, EFKAS Honolulu  
Rev. Auelua Saifoloi, EFKAS Waianae  
Father Sipa Silva, Katoliko Kalihi  
Father Sebastian Chacko, Katoliko Waianae  
Tofa Talauega Aumua, AOG Hilo

## SUPPORTING ORGANIZATIONS IN HAWAII

American Samoa Office – Hawaii'i  
Brigham Young University – Hawaii'i  
Center for Pacific Island Studies, University of Hawaii'i at Mānoa  
Construction and General Laborer's Union, Local 368  
Department of Hawaiian and Indo-Pacific Languages and Literatures, University of Hawaii'i at Mānoa  
Fealofani o Samoa Student Association, University of Hawaii'i at Mānoa  
The East-West Center  
Grace Pacific Corporation  
Kanana Fou EFKAS, Kunia, Hawaii'i  
Kristy's Kitchen  
McKinley Motor Service, Inc.  
National Foreign Language Resource Center, University of Hawaii'i at Mānoa  
Pacific Resources, Inc. Foundation  
Polynesian Cultural Center  
Queen Kapiolani Hotel  
Roberts Hawaii'i  
Tihati Productions  
University of Hawaii'i Foundation





## ABOUT NFLRC

Drawing on the abundance of Asian-Pacific resources afforded by our locale, we at the National Foreign Language Resource Center (NFLRC) focus our efforts on the less commonly taught languages —particularly those of Asia and the Pacific— recognizing that competence in these languages is increasingly vital to the nation’s future. We engage in research and materials development projects, conduct summer institutes for language professionals, and distribute a wide variety of publications on center projects and programs. The projects and educational programs we undertake have broader implications for the teaching of all languages.

Under the Language Resource Centers program, the United States Department of Education awards grants to a small number of institutions of higher education for the purpose of establishing, strengthening, and operating centers that serve as resources to improve the nation’s capacity to teach and learn foreign languages effectively. In 1990, the University of Hawai‘i was first granted funds to develop a National Foreign Language Resource Center (NFLRC), one of three such centers at that time – the number has since grown to fourteen.

---

*The University of Hawai‘i National Foreign Language Resource Center is supported by a grant from the United States Department of Education CFDA 84 .229, P229A990004.*

## ABOUT CPIS

The Center for Pacific Islands Studies serves the Pacific region and its people. The center is committed to the dynamic, creative and critically constructive exchange of knowledge in Oceania. The Center functions as both an academic department and a larger home for initiatives that bring together people and resources to promote an understanding of the Pacific Islands and issues of concern to Pacific Islanders. These initiatives include dialogue, exchange, research, the dissemination of information, and public forums that promote community engagement. The center seeks to develop cooperative relationships with institutions in the region and around the world that share its concerns.



## RESTAURANT GUIDE

There is no shortage of dining guides to be had in a tourist town like this one, and here is yet another. The NFLRC restaurant guide has evolved over more than ten years with you, the hungry participant, in mind. We deem you to be adventurous, ecologically-minded, and not particularly wealthy (with an occasional craving for something really bad for you). Actually, that describes rather well the people who put this together. We tried to include a little of everything. We always appreciate your input by way of additions, updates, comments, and criticisms.

### UH CAFETERIAS

Paradise Palms Café (across from Hamilton Library) M–F 7am–3pm

Kahea'ai Café (Campus Center) M–F 7am–1:30pm

Mānoa Garden (between Campus Center & Sinclair Library) M–F 11am–6pm

11am–3pm grinds (full menu)

3pm–6pm pupus (snacks)

3pm–6pm bar

Espresso Bravissimo (Campus Center) M–F 10:30–1pm

Kampus Korner Store (Campus Center) M–F 8:30am–4pm

Hale Aloha (lower campus) 7 days/wk 6:30–8:30am; 11:30am–1pm; 4:30–6:30pm

### BREAKFAST IN PARADISE

Get up early and enjoy the pleasures of a leisurely breakfast. Possibilities exist for all tastes and budgets.

Hawaiian Bagel Co.	2	☆	\$	Mānoa Marketplace	988–9355
“Seattle-style” bagel & coffee spot. Indoor or outdoor seating available.					
Leonard’s Bakery (malasadas!)	3	☆	\$	933 Kapahulu Ave.	737–5591
Pick-up some hot malasadas and coffee and take them down the road to Waikiki or Kaimana Beach. Introduced to the islands by Portuguese immigrants, malasadas are holeless donuts sprinkled with sugar and served hot. Ono (Hawaiian for ‘delicious’)!					
Columbia Inn	4	☆	\$\$	3221 Wai’alae Ave.	732–3663
Soak in some of the atmosphere and have a filling, inexpensive breakfast at a place where the local folks go. Try the “loco moco,” an island breakfast favorite.					
Hau Tree Lanai	W	☆	\$\$	2863 Kalākaua Ave.	921–7066
Located in the New Otani Hotel, this is the perfect place to have a special breakfast. Outdoor tables, nestled under the hau tree, look right out at Kaimana Beach and the ocean. They serve a very good eggs benedict as well as omelets and specialties like poi pancakes.					

## A SPECIAL DINNER

Try Hawai'i's special brand of East-meets-West cuisine at one of these restaurants. All have very nice atmospheres and are more pricey than your everyday dinner (anywhere from \$25–40 per person). The place to go for a treat or a special occasion!

Sam Choy's (Diamond Head)	3	★	\$\$\$\$	449 Kapahulu Ave.	732-8645
Indigo	DT	★	\$\$\$	1121 Nu'uauu Ave.	521-2900
Sam Choy's Breakfast, Lunch, & Crab	DT	★	\$\$\$	580 N. Nimitz Hwy.	545-7979
Roy's (Hawai'i Kai)	HK	★	\$\$\$\$	6600 Kalaniana'ole Hwy.	396-7697

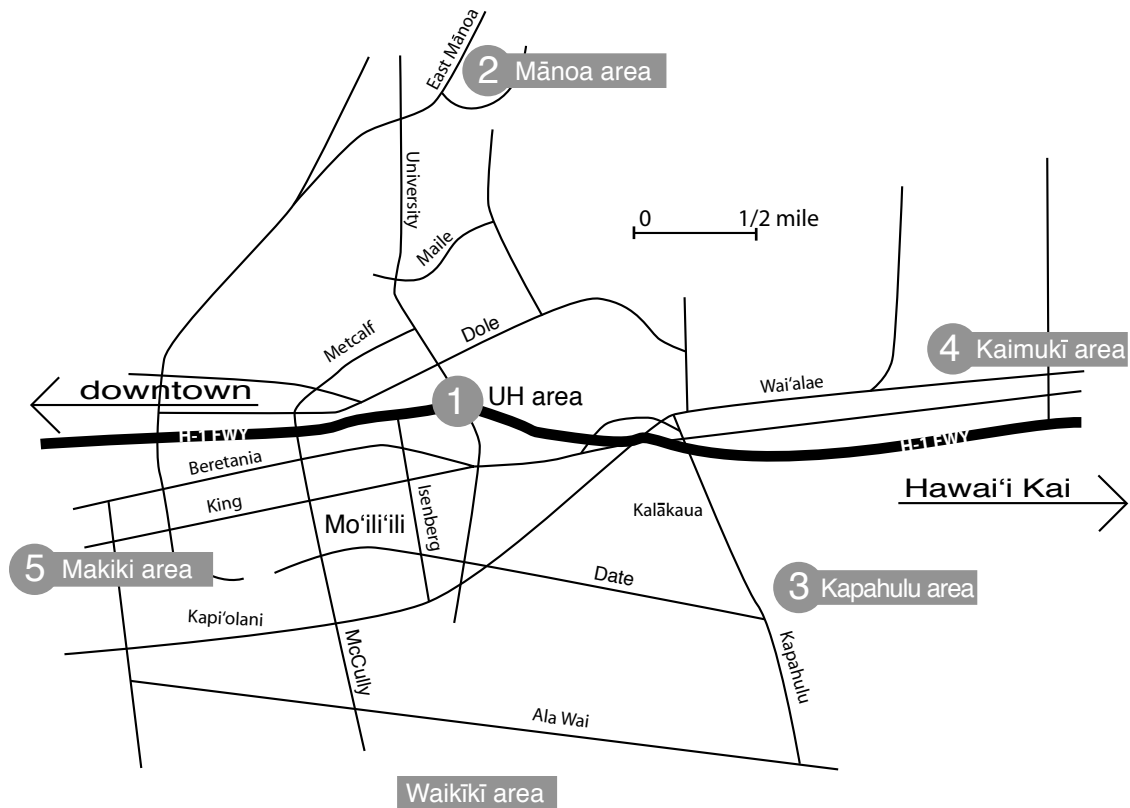
## INTERNET ACCESS

Coffee Cove	3	☞	\$	2600 S. King St.	955-COVE
Coffee Talk	4	☞	\$	3601 Wai'alaie Ave.	737-7444
Mocha Java	AM	☞	\$	Ward Center (1st fl)	591-9023
Coco's Internet Cafe	W	☞	\$	2310 Kūhiō Ave.	922-8500
E-café	W	☞	\$	445 Seaside Ave.	926-3299
Fishbowl Internet Cafe	W	☞	\$	2463 Kūhiō Ave.	922-7565

Internet access also available at Hamilton Library on campus.

Mon–Thu	7:30am–11:00pm
Friday	7:30am–7:00pm
Saturday	9:00am–5:00pm
Sunday	12:00pm–11:00pm





### ZONES

- 1 15–30 minute walk from UH or via #4 or #6 bus southbound
- 2 15–30 minute walk from UH or via #6 University Ave. north bound
- 3 30–45 minute walk
- 4 30–45 minute walk or via #1 bus So. King east bound
- 5 30–45 minute walk or via #1 bus So. Beretania west bound
- AM Ala Moana Center area
- DT downtown
- HK Hawai'i Kai
- W Waikiki
- WP Waipahu

### COMMENTS

- 🌱 = vegetarian selections
- ★ = personal staff favorite
- 🚚 = restaurant delivers
- 📶 = internet access

### PRICE (NOT INCLUDING TIP)

- \$ = under \$8
- \$\$ = \$8–\$15
- \$\$\$ = \$15–\$30
- \$\$\$\$ = over \$30

## “AMERICAN” & MIXED

L&L Drive-Inn (Puck’s Alley)	1		\$	1035 University Ave.	946-8455
Volcano Joe’s	1	☆	\$	1810 University Ave.	941-8449
Andy’s Sandwiches & Smoothies	2	☆	\$	2904 E. Mānoa Rd.	988-6161
Waioli Tea Room	2	☆	\$\$	2950 Mānoa Rd.	988-5800
K.C. Drive Inn	3		\$	1029 Kapahulu Ave.	737-5581
Rainbow Drive-Inn	3			3308 Kanaina Ave.	737-0177
Teddy’s Bigger Burgers	3	☆	\$	3114 Monsarrat Ave.	735-9411
Zippy’s	3		\$	601 Kapahulu Ave.	733-3725
Columbia Inn	4	☆	\$\$	3221 Wai‘alae Ave.	732-3663
L&L Drive-Inn	5		\$	1513 Young St.	951-4300
Zippy’s	5		\$	1725 S. King St.	973-0877
Kua ‘Aina Sandwich Shop	AM	☆	\$	across from Ward Ctr	591-9133
Original Pancake House	AM	☆	\$	1221 Kapi‘olani Blvd.	596-8213
Eggs ‘n Things	W		\$	1911B Kalākaua Ave.	949-0820
Hard Rock Cafe	W		\$\$	1837 Kapi‘olani Blvd.	955-7383
Hau Tree Lanai	W	☆	\$\$	2863 Kalākaua Ave.	921-7066

## BAR & GRILL

Brew Moon	AM		\$\$	Ward Center (3rd fl)	593-0088
Dixie Grill	AM	☆	\$\$	404 Ward Ave.	596-8359
Ryan’s	AM	☆	\$\$	Ward Center (3rd fl)	591-9132
Big Island Steak House	DT		\$\$	Aloha Tower Marketplace	537-4446
Gordon Biersch	DT	☆	\$\$	Aloha Tower Marketplace	599-1406
Duke’s (Outrigger Waikiki Hotel)	W	☆	\$\$\$	2335 Kalākaua Ave.	922-2268

## CAFÉS & SNACKS

Bubbies Ice Cream	1	☆	\$	1010 University Ave.	949-8984
Coffeeline at the YWCA	1	☼	\$	1820 University Ave.	947-1615
TCBY	1		\$	2700 S. King St.	949-3233
Hawaiian Bagel Co.	2	☆	\$	Mānoa Marketplace	988-9355
Starbucks Coffee	2		\$	2902 E. Mānoa Rd.	988-9295
Coffee Cove	3	☼	\$	2600 S. King St.	955-COVE
Leonard’s Bakery (malasadas!)	3	☆	\$	933 Kapahulu Ave.	737-5591
Starbucks Coffee	3		\$	625 Kapahulu Ave.	734-4116
Cafe Laufer	4	☆	\$\$	3565 Wai‘alae Ave.	737-7717
Coffee Talk	4	☼	\$	3601 Wai‘alae Ave.	737-7444
Covenant Books & Coffee	4	☼ ☆	\$	1142 12th Ave.	732-4600
Mocha Java	AM	☼	\$	Ward Center (1st fl)	591-9023

Coco's Internet Cafe	W	☞	\$	2310 Kūhiō Ave.	922-8500
E-café	W	☞	\$	445 Seaside Ave.	926-3299
Fishbowl Internet Cafe	W	☞	\$	2463 Kūhiō Ave.	922-7565
Starbucks Coffee	W		\$	2255 Kūhiō Ave.	921-2190
Starbucks Coffee	W		\$	330 Royal Hawaiian Ave.	926-4863
CHINESE					
Kirin Restaurant	1	☞	\$\$\$	2518 S. Beretania St.	942-1888
Maple Garden	1	☞☆	\$\$	909 Isenberg St.	941-6641
New Kapahulu Chop Suey	3	☆	\$	730 Kapahulu Ave.	734-4953
Happy Day	4	☞☆	\$	3553 Wai'alaie Ave.	738-8666
Bo Lai	5	☞☆	\$	1117 S. King St.	597-8201
Dew Drop Inn	5	☞☆	\$	1088 S. Beretania St.	526-9522
Golden Eagle	5	☞	\$	2334 S. King St.	955-5080
Dynasty	AM	☆	\$\$	1778 Ala Moana Blvd.	947-3711
Panda Cuisine (dim sum)	AM	☞☆	\$\$	641 Ke'eaumoku Ave.	947-1688
Legend Seafood Restaurant (dim sum)	DT		\$\$	100 N. Beretania St.	532-1868
FAST FOOD					
Blimpie's Subs & Salads	1	☞	\$	1010 University Ave.	946-7827
Jack in the Box	1		\$	1970 S. King St.	949-1471
Kentucky Fried Chicken	1		\$	1124 McCully St.	941-7411
McDonald's	1		\$	2121 S. King St.	973-2357
Subway	1	☞	\$	2507 S. King St.	943-0207
McDonald's	2		\$	Mānoa Marketplace	988-2219
Subway	2	☞	\$	Mānoa Marketplace	988-1666
Jack in the Box	3		\$	633 Kapahulu Ave.	735-2696
Kentucky Fried Chicken	3		\$	647 Kapahulu Ave.	732-2454
Taco Bell	3		\$	717 Kapahulu Ave.	737-7337
W & M Bar-B-Q Burger	4		\$	3104 Wai'alaie Ave.	734-3350
Burger King	5		\$	2536 S. Beretania St.	973-1630
Taco Bell	5		\$	1345 S. King St.	949-6069
FILIPINO					
Elena's (Kalihi)	DT		\$	2153 N. King St.	845-0340
Elena's (Waipahu)	WP	☆	\$	94-300 Farrington Hwy.	671-3279
Thelma's (Waipahu)	WP	☆	\$	94-366 Pupupani St.	677-0443
HEALTH FOOD					
Down to Earth Natural Foods	1	☞	\$	2525 S. King St.	947-7678
Kokua Market (sandwiches to go)	1	☞	\$	2643 S. King St.	941-1922
Well Bento (lunch and dinner)	1	☞☆	\$	2570 S. Beretania Ave.	941-5261

Andy's Sandwiches & Smoothies	2	🍴☆	\$	2904 East Mānoa Rd.	988-6161
HAWAIIAN					
Ono Hawaiian Foods	3	☆	\$	726 Kapahulu Ave.	737-2275
INDONESIAN					
Bali Indonesia	W	☆	\$\$	1901 Kapi'olani Blvd.	949-2254
INDIAN					
Zaffron	DT	🍴☆	\$\$	69 N. King St.	533-6635
ITALIAN					
Paesano	2	☆	\$\$	Mānoa Marketplace	988-5923
Auntie Pasto's	3	🍴☆	\$\$	559 Kapahulu Ave.	739-2426
Verbano	4	🍴☆	\$\$\$	3571 Wai'alae Ave.	735-1777
Auntie Pasto's	5	🍴☆	\$\$	1099 S. Beretania St.	523-8855
Café Sistina	5	🍴☆	\$\$\$	1314 S. King St.	596-0061
Mediterraneo	5		\$\$	1279 S. King St.	593-1466
Verbano	5	🍴☆	\$\$\$	1451 King St.	941-9168
Buca di Beppo (huge portions!)	AM	🍴☆	\$\$	1030 Auahi St.	591-0800
Old Spaghetti Factory	AM		\$\$	Ward Warehouse	591-2513
JAPANESE					
Ezogiku Noodle Cafe	1		\$	1010 University Ave.	942-3608
Jimbo (udon & more)	1	🍴☆	\$	1936 S. King St.	947-2211
Kozo Sushi	1	🍴	\$	2334 S. King St.	973-5666
Sushi King	1	☆	\$\$	2700 S. King St.	947-2836
Yamagen	1		\$	2210 S. King St.	947-2125
Tatsu	2	🍴☆	\$	2928 East Mānoa Rd.	988-2134
Genki Sushi	3	☆	\$\$	900 Kapahulu Ave.	735-8889
Irifune	3	🍴☆	\$\$	563 Kapahulu Ave.	737-1141
Kalei-Tei	3	☆	\$\$	808 Kapahulu Ave.	734-3868
Kozo Sushi	3	🍴	\$	625 Kapahulu Ave.	739-2785
Sushman	3		\$	3036 Wai'alae Ave.	734-0944
Ninnikuya (Garlic Restaurant)	4	☆	\$\$\$	3196 Wai'alae Ave.	735-0784
The Wisteria (family restaurant)	5		\$\$	1206 S. King St.	591-9276
Yanagi Sushi	5	☆	\$\$\$	762 Kapi'olani Blvd.	597-1525
Taiyo Ramen	AM	☆	\$	1469 Kapi'olani Blvd.	943-2123
Todai Restaurant (seafood)	W		\$\$	1910 Ala Moana Blvd.	947-1000
KOREAN					
Camelia Buffet	1		\$\$	930 McCully St.	951-0511
Yakiniku Camelia (all you can eat)	1		\$\$\$	2494 S. Beretania St.	944-0449

O-Bok	2		\$\$	Mānoa Marketplace	988-7702
Ok Cho	3		\$\$\$	1960 Kapi'olani Blvd.	949-0334
Andong (Chinese-Korean)	5	☆	\$\$	1499 S. King St.	947-9444
Frog House (home style)	5	☆	\$\$	1604 Kalākaua Ave.	951-9370
Peppa's Korean BBQ	5	☯☆	\$	1249 Wilder Ave.	528-4988
Tongbaekok	5		\$\$	1303 Rycroft St.	591-1222
Yakiniku Seoul	5	☆	\$\$	1521 King St.	944-0110
Chonggajip	AM	☆	\$\$	512A Pi'ikoi St.	596-0008
Keoboo	AM	☆	\$\$	626 Sheridan St.	596-0799
Koryeowon	AM		\$\$	1625 Kapi'olani Blvd.	944-1122
Mikawon	AM		\$\$\$	1726 Kapi'olani Blvd.	947-5454
Shillawon	AM		\$\$\$	747 Amana St.	944-8700
Sokongdong Soontofu	AM		\$	1518 Makaloa St.	946-8206
Sorabol	AM	☆	\$\$\$	805 Ke'eaumoku Ave.	947-3113
MEDITERRANEAN					
The Pyramids	3	☆	\$\$\$	758 Kapahulu Ave.	737-2900
MEXICAN					
Bueno Nalo	3		\$\$	3045 Monsarrat Ave.	735-8818
La Bamba	3	☯☆	\$\$	847 Kapahulu Ave.	737-1956
Torito's	3	☯	\$	2919 Kapi'olani Blvd.	735-7991
Azteca	4	☯	\$\$	3617 Wai'alae Ave.	735-2492
Quintero's Cuisine	5		\$\$	1102 Pi'ikoi St.	593-1561
Compadres Bar & Grill	AM	☆	\$\$	Ward Center (3rd fl.)	591-8307
El Burrito	AM		\$	550 Pi'ikoi St.	596-8225
PACIFIC RIM					
Sam Choy's (Diamond Head)	3	☆	\$\$\$\$	449 Kapahulu Ave.	732-8645
Alan Wong's	5	☆	\$\$\$\$	1857 S. King St. (5th fl)	949-2526
Indigo	DT	☆	\$\$\$	1121 Nu'uuanu Ave.	521-2900
Sam Choy's Breakfast, Lunch, & Crab	DT	☆	\$\$\$	580 N. Nimitz Hwy.	545-7979
Roy's (Hawai'i Kai)	HK	☆	\$\$\$\$	6600 Kalaniana'ole Hwy.	396-7697
PIZZA					
Domino's Pizza	1	☯	\$\$	2334 S. King St.	955-8847
Harpo's	1	☯	\$\$	477 Kapahulu Ave.	732-5525
Little Caesar's	1	☯	\$\$	Mānoa Marketplace	988-4998
Magoo's	1		\$\$	1015 University Ave.	949-5381
Papa John's	1	☯	\$\$	1111 McCully St.	983-7272
Papa John's	3	☯	\$\$	611 Kapahulu Ave.	733-7272
Boston's North End Pizza	4	☆	\$	3506 Wai'alae Ave.	734-1945

California Pizza Kitchen	4		\$\$	Kahala Mall	737-9446
Emilio's Pizza	5	☎	\$\$	1423 Kalākaua Ave.	946-4972
Pizza Hut	5	☎	\$\$	1215 S. Beretania St.	592-4290
California Pizza Kitchen	AM		\$\$	Ala Moana Shopping Ctr.	941-7715
THAI					
Chiang Mai Thai Cuisine	1		\$\$	2239 S. King St.	941-1151
Mekong	5	☎★	\$\$	1295 S. Beretania St.	591-8842
Mekong II	5	☎★	\$\$	1726 S. King St.	941-6184
Pae Thai Restaurant	5	☎	\$\$	1246 S. King St.	596-8106
Keo's Thai Cuisine	AM	☎	\$\$\$	Ward Center	596-0020
Keo's Thai Cuisine	W	☎	\$\$\$	2028 Kūhiō Ave.	951-9355
VIETNAMESE					
Viet Cafe	1	☎★	\$\$	1960 Kapi'olani Blvd.	949-8268
Ba Le ( Mānoa)	2	☎★	\$	Mānoa Marketplace	988-1407
Hale Vietnam	4	☎	\$\$	1140 12th Ave.	735-7581
A Little Bit of Saigon	5	☎	\$\$	1160 Maunakea St.	528-3663
Green Papaya Cafe	DT	☎★	\$\$	555 N King St.	841-6988
Pho 97	DT	☎★	\$\$	1120 Maunakea Ave.	538-0708
Pho Hoa Restaurant	DT	★	\$\$	901 River St.	528-4097

## LOCAL TRANSPORTATION

### TAXIS

An average taxi fare from the airport to Waikiki or the UH campus is between \$20–30.

The CAB	422-2222
Charley's Taxi	531-1333
City Taxi	524-2121

### SHUTTLE SERVICES

Trans Hawaiian Shuttle Service	566-7333
Waikiki-airport only:	\$8 (\$13 round-trip)
Super Shuttle	841-2928
UH Mānoa-airport:	\$10 per person (cheaper for group)
Waikiki-airport:	\$6 per person
Airport Shuttles	623-8855
UH Mānoa- or	
Waikiki-airport:	\$8 per person(2 person minimum)

### THEBUS

Route and schedule information:  
848-5555  
<http://www.thebus.org>

O'ahu's bus system, logically dubbed "TheBUS," offers island-wide service. The cost is \$2 for adults and \$1 for elementary and high school students. Exact change is appreciated; no change is given. People carrying large suitcases or baggage are not allowed on TheBUS. Riders are allowed to transfer to any connecting line as long as it is going in the same general direction. Request a transfer slip from the bus driver when you board the bus.







# FALE'ULA O FĀTUA'I'UPU O LE GAGANA SĀMOA



*Fono Fa'aletausaga Iona Lima*

July 5-9, 2004 • East-West Center, University of Hawai'i





# FALE'ULA O FĀTUA'ĪUPU O LE GAGANA SĀMOA

## CONTENTS

Iulai 5 Aso Gafua/Monday . . . . .	1
Iulai 6 Aso Lua/Tuesday . . . . .	1
Iulai 7 Aso Lulu/Wednesday . . . . .	1
Iulai 8 Aso Tofi/Thursday . . . . .	2
Iulai 9 Aso Faraile/Friday . . . . .	2
Komesina Auai i le Fonotaga i Hawaii . . . . .	5
Faavae o le Faleula (Samoan) . . . . .	1-4
Constitution of the Faleula (English) . . . . .	1-4
Minutes – LA 2003 . . . . .	1-8





- Toe iloiloga o le Faavae i lona lima ai lenei o tausaga o le fono, ma le toe iloiloga o le Sini o le Faleula/Fifth Year By-Laws Review & Review Mission Statement
- Toe iloiloga o le lima tausaga mo le tofi failautusi ma ana galuega fai/Fifth Year Secretariat review and assignment

12:45 – 1:30 **Taumafataga o le Aoauli/Lunch** WAILANA DINING ROOM

AFTERNOON

PACIFICA ROOM (SECOND FLOOR)

1:30 – 4:15 Faaauau le fonotaga/Continue Discussion

- Lipoti mai itulagi o le Puagagana/ Progress reports on the monolingual dictionary
- Talanoaga o foliga o le Puagagana, galuega faaitulagi, ma le lolomiina pe a maea

👁️ 4:15 – 6:30 *Tagai i le faasologa o le fono a le FAGASA/Please see FAGASA 13th Annual Conference program*

Afiāfi Avanoa/Free Evening

6:30 – 9:30 Taimi saoloto pe faaauau ai le fono pe a finagalo ai usufono/free time or possible Language Commission Meeting

## IULAI 8 ASO TOFI/THURSDAY

👁️ *Tagai i le faasologa o le fono a le FAGASA/Please see FAGASA 13th Annual Conference program*

## IULAI 9 ASO FARAILE/FRIDAY

MORNING

7:00 – 7:45 **Malu o le Taeao/Breakfast** WAILANA DINING ROOM

PACIFICA ROOM (SECOND FLOOR)

7:45 – 8:00 Tatalo Amata/Opening Prayer, Fr. Sebastian Chacko, Lady of the Mount, Kalihi

8:00 – 10:30 Lipoti o galuega mai itulagi eseese/Reports from the five regions

- New Zealand (20 mins)
- Samoa (20 mins)
- American Samoa (20 mins)
- California (20 mins)
- Hawai'i (20 mins)

10:30 – 10:45 **Vaitaumafa o le Taeao/Morning Tea** WAILANA DINING ROOM

PACIFICA ROOM (SECOND FLOOR)

10:45 – 12:00 Faaauau Mataupu o le Fono/Discussions

- Talanoaga mo le resitaraina o le Faleula i malo taitasi/Registration of Commission with governments
- Talanoaga i le faia o le Faleula ma komisi o le gagana Samoa i itulagi eseese/ Relationship of Faleula to regional commissions

*AFTERNOON*

12:00 – 1:00 **Talisuaga o le Aoauli/Lunch**

WAILANA DINING ROOM  
PACIFICA ROOM (SECOND FLOOR)

1:00 – 3:00 Talanoaga o galuega a itulagi pe a toe taliu/Discussion, Committee Assignments

- Suiina o le Peresitene mo le 2005
- Tapunia aloaia/Official Closing of the Faleula

WAILANA DINING ROOM

3:00 – 5:00 Talisuaga o le Afiati & Faaaloaloga/Dinner & Closing Ceremonies for FAGASA and Faleula

6:00 Faaee taavale mo Waikiki/Buses leave for Waikiki  
Afiati Avanoa/Free Evening



# **FAGASA**

## **13th annual conference**

### **FETUFARAIGA A AOGA AMATA**

#### CONTENTS

Iulai 7 Aso Lulu/Wednesday . . . . .	1
O Faafeagaiga Valaaulia . . . . .	3
Sui Usufono mai Itulagi Eeseese . . . . .	5
Ofisa o le Gagana Samoa ma Aganuu . . . . .	7
Faafetai Faapitoa . . . . .	9





# KOMESINA AUAI I LE FONOTAGA I HAWAII

## NIU SILA

Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa \*  
Galumalemana Alfred Hunkin \*  
Muliagatele Vavao Fetui \*  
Faatili Iosua Esera  
Leautuli Malaeta Sauvao  
Tofaeono Tavale Tanuvasa  
Loli Ola Misikopa  
Nofoitumua Fuimaono Uelese-Lalau  
Leiataua Puaavase  
Afamasaga Pavihia

## HAWAII

Aumua Mataitusi \*  
Fepuleai Lasei Dr. John Mayer \*  
Rowena Reid \*  
Leiataua Vita Tanielu  
Faafetai Lesa  
Fata Simanu-Klutz  
Lilomaiava Galeai  
Rev. Falelua Laftaga

## KALEFONIA

Rev. Misipouena Tagaloa \*  
Muliagatele N T Mona Porotesano \*  
Tuauu Pele Faletogo \*  
Gary Elia Taase

## AMERIKA SAMOA

Dr. Adele Satele-Galeai \*  
Aeoainuu Aleki \*  
Muliaumasealii Aleni Ripine  
Fonoti Vaeao  
Seuamuli Mataio Fiamalua  
Tauiliili Pamerika  
Galeai M Tuufuli

## SAMOA

Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa \*  
Maulolo Tavita Aмоса \*  
Apelu Lelevaga  
Levaopolo Esera  
Le Tagatoa Pita Alailima  
Rev. Kasiano

---

\* Komesina ua uma ona faamaonia





# IULAI 7 ASO LULU/WEDNESDAY

## FETUFAAIGA A AOGA AMATA

### MORNING

7:00 – 7:45	<b>Malu o le Taaao &amp; Resitara/Breakfast &amp; Registration</b>	WAILANA DINING ROOM
7:45 – 8:00	Tatala aloaia le fono/Opening Remarks <i>Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa, Peresitene Aoao FAGASA (Ueligitone)</i> Tatalo Amata/Opening Prayer <i>Susuga Fuamaila Soa Jr., F.S. (EFKS Waimanalo)</i>	KEONI AUDITORIUM
8:00 – 8:45	Saunoaga Faapitoa/Keynote Address “Tala Faasolopito o Aoga Amata i Niu Sila” <i>Fereni Ete, Faatonu o Aoga Faafaiaoga o Aoga Amata/Director (Ueligitone)</i>	
8:45 – 9:30	Fetufaaiga/Session 1 “O le Gagana a le Tagata Suesue /The Language of the Reseacher” <i>Leautuliilagi Malaeta Sapi Sauvao (Ueligitone)</i>	
9:30 – 10:30	Fetufaaiga/Session 2 “O le Taua o le Gagana i le Aoaoina o Pese, Tauloto, ma Taaloga e Faaaoga ai Alagaoa” <i>Eseta Paleaae, Keisa Toa Semisi-Leauga, Poto Tavita (Falefa I Saute)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
	Fetufaaiga/Session 3 “Atinaeina o le Faitau ma le Tusitusi i Gagana e Lua/Relationship between Biliteracy & Bilingual” <i>Falemalama Sala Faasaulala Tagoilelagi-Leota (Aukilani)</i>	KEONI AUDITORIUM
10:30 – 10:45	<b>Vaitaumafa o le Taaao/Morning Tea</b>	KEONI AUDITORIUM LANAI
10:45 – 11:45	Fetufaaiga/Session 4 “O le Faaaogaina o Masini i Aoga Amata /Technology in Early Childhood” <i>Vaitava’e Moe, Patupatu Vitale, Susi Lipa-Patau (Aukilani)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
	Fetufaaiga/Session 5 “O le Amanaiaina o Aooga Muamua/Recognition of Prior Learning” <i>Feauai Amosa-Burgess (Ueligitone)</i>	KEONI AUDITORIUM
11:45 – 12:45	Fetufaaiga/Session 6 “Fuafuaina o Polokalame o Aoga Amata Fausia mai le Taiala/Program Development (Literacy & Numeracy)” <i>Mena Aukuso (Ueligitone)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
	Fetufaaiga/Session 7 “Suesuega: Print Experiences Offered to Samoan Children in Different Early Childhood Services” <i>Feauai Amosa-Burgess (Ueligitone)</i>	KEONI AUDITORIUM
12:45 – 1:30	<b>Taumafataga o le Aoauli/Lunch</b>	WAILANA DINING ROOM

AFTERNOON

1:30 – 2:30	Fetufaaiga/Session 8 Tusipasi Faafaiaoga Aoga Amata, Aukilani/Dip. Teaching ECE Pacific Islands, ACE <i>Jessie Fuamatu &amp; Patisepa Tuafuti (Aukilani)</i>	KEONI AUDITORIUM
	Fetufaaiga/Session 9 “Alagaoa o le Aoaoina o le Gagana Samoa/Resources for Language Teaching <i>Vaipou Saluni (Ueligitone)</i> ”	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
2:30 – 3:30	Fetufaaiga/Session 10 Gagana Tusitusi/Written Language <i>Isabella Tanielu-Dick; Mele Nonumalo (Ueligitone)</i>	
	Fetufaaiga/Session 11 “Fuafuaina o Polokalame ma le Atiae o Alagaoa mo Aoga Amata/Resource Development in Early Childhood Education” <i>Feaua’i Amosa-Burgess; Faiagoa o Aoga Amata (Ueligitone)</i>	KEONI AUDITORIUM
3:30 – 3:45	<b>Vaitaumafa o le Aoauli/Afternoon Tea</b> Pesepesega Ueligitone/Hawaii	KEONI AUDITORIUM LANAI
3:45 – 4:15	Fetufaaiga/Session 12 (Aukilani) “Tala Faasolopito o Aoga Amata a le Pasefika” <i>Tuiataga Leavasa-Tautolo, (Aukilani)</i>	KEONI AUDITORIUM
	Fetufaaiga/Session 13 “O Faatinoga o Lesona e Lima” <i>Poto Tavita; Eseta Paleae (Falefa i Saute)</i>	KOI ROOM (DOWNSTAIRS)
4:15 – 5:15	Fetufaaiga /Session 14 “Fagogo & Tala Faasamoa/Performing Arts Resources” <i>Fereni Ete; Falefitu Talifilemu Afoataga (Ueligitone)</i>	KEONI AUDITORIUM
5:15	Saunoaga Faaii: Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa	
5:30	<b>Taumafataga Mama/Light Dinner</b>	WAILANA DINING ROOM

# O FAAFEAGAIGA VALAAULIA

FAGASA  
LOLOGA MO LOGA AMATA

Elder Iosia Evile, *EFKS Mililani*  
Rev. Iosefa Tui, *EFKS Honolulu*  
Rev. Fuamaila Soa, Jr., *EFKS Waimanalo*  
Elder Dr. Ropati Tiatia, *EFKS Honolulu*  
Rev. Sisigafua Bentley, *EFKS Waipahu*  
Rev. Tinetali Gafa, *EFKS Kalihi*  
Rev. Sanisese Fuataga, *EFKS Pearl City*  
Elder Mila Sapolu, *EFKAS Maili*  
Elder Sataraka Sataraka, *EFKAS Honolulu*  
Rev. Petaia Timoteo, *EFKAS Honolulu*  
Rev. Tooolefua Pagofie, *EFKAS Nuuuanu*  
Rev. Falelua Lafitaga, *EFKAS Kunia*  
Rev. Talalelei Fautanu, *EFKAS Kalihi*  
Rev. Auelua Saifoloi, *EFKAS Waianae*  
Rev. Lale Peteru, *EFKAS Ewa Beach*  
Rev. Faulalo Leti, *Metotisi Salt Lake*  
Rev. Fa'asalele Neemia, *Metotisi Honolulu*  
Rev. Apelu Vai, *Metotisi Waipahu*  
Rev. Ulufotu Matamua, *Metotisi Nanakuli*  
Rev. Lotoa Nagaseu, *Metotisi Ewa Beach*  
Rev. Pio Pauulu, *Metotisi Waianae*

Rev. Karapani Karapani, *Metotisi Waianae*  
Father Sipa Silva, *Katoliko Kalihi*  
Father Sebastian Chacko, *Katoliko Waianae*  
Pastor Tapuai Toese Ah Sam, *SDA Honolulu*  
Bishop Too Ene, *LDS Moanahua*  
Rev. Tuigamala Lauulu, *AOG Honolulu*  
Rev. Siupapa Vaovasa, *AOG Waipahu*  
Rev. Malamalama So'o, *AOG Waipahu*  
Rev. Eteuati Lafaele, *AOG Honolulu*  
Rev. Joe Hunkin, *AOG Waipahu*  
Rev. Lagofaatasi Malaueulu, *Ekalesia Nasareta Pearl City*  
Rev. Joe Siofele, *Metotisi Ewa Beach*  
Rev. Aiga Aiga, *Samoan Church Kailua*  
Rev. Luuga Luuga, *EFKS Waipahu*  
Rev. Iopu Fale, *EFKS Pearl City*  
Rev. Frank Heather, *Pearl City*  
Rev. Faagi Taufetee, *Metotisi Palolo*  
Rev. Amalau Lauti, *Metotisi Waipahu*  
Tofa Talauega *Aumua, Hilo*





# SUI USUFONO MAI ITULAGI ESEESE

FONOTELE FAGASA 2020

## UELIGITONE, NIU SILA

Lemalu Maiava Tupuola Sione Malifa  
Galumalemana Alfred Hunkin  
Leautuliilagi Malaeta Sapi Sauvao  
Ester Temukisa Laban  
Pauai Afele  
Feaua'i Amosa Burgess  
Fereni Ete  
Nofoitumua Fuimaono Uelese-Lalau  
Fualili Felaga'i  
Elisapeta Fruean  
Rupi Mapusua  
Mena Aukuso  
Leuga Vaipou Saluni  
Mele Nonumalo  
Isabella Tanielu-Dick  
Vaitele Daniel  
Afoa Talifilemu Apineru  
Akenese Burgess  
Naomi Saluni  
Etanah Falaga Tamasa'ilau Fuimaono Lalau

## TANETINI, NIU SILA

Afamasaga Pavihia

## PAMASETONE, WANGANUI & LEVIN, NIU SILA

Loli Faaolataga Misikopa  
Faatili Iosua Esera  
Moevaolemauasamoa T. Talamaivao  
Vaiao Asomua Fruean  
Seinia Fruean  
Tusitala Samoa Mavaega  
Eseta Paleaae  
Keisa Toa Semisi-Leauga  
Gloria Leauga  
Filimoto Talalelei  
Eseta Talalelei

Puaula Fetineia'i

Saisului Mamea  
Mamea Kiasi Mamea  
Poto Tavita  
Epenesa Tavita  
Namulauulu Pusa Fonoti  
Ana Fonoti

## KARAESETETE, NIU SILA

Leiataua Puaavase  
Mataouli Lemusu  
Tile Harrison  
Aliitasi Tetapo  
Malia Stanley  
Ututafao Leota  
Vainu'u Tuliau  
Guinevere Newport  
Asiasiga Batcheler

## AUKILANI, NIU SILA

Tofaeono Tanuvasa Tavale  
Iolesina Tagoilelagi  
Toesulu Brown  
Tuiataga Faafua Leavasa-Tautolo  
Mele Ah Sam  
Saili Aukuso  
Titiula Tuigamala  
Rosa Fuli  
Peresia Talataina  
Muliagatele Vavao Fetui  
Patisepa Tuafuti  
Ma'ina Field  
Auapaau Menimo Uelese  
Tauanuu Perenise Tapu  
Jennie Tapu  
Falemalama Sala Faasaulala Tagoilelagi-Leota  
Patupatu Vitale



Vaitava'e Moe  
Elaine Lameta  
Eseese Vaega  
Sonya Schaijik  
Susi Lipa-Patau

#### AMERIKA SAMOA

Hon. Faleomavaega Eni Hunkin  
Galea'i M. Tuufuli  
Dr Adele Satele-Galea'i  
Talitiga Dr. Vena Sele  
Dr. Oreta Togafau  
Muliaumasealii Aleni Ripine  
Tauilili Pemerika  
Seuamuli Mataio Fiamalua  
Dr. Daniel Aga  
Fogavai Taito Ausage  
Niualama Taifane  
Fainuulelei Utu Alailima  
Pa'u Faleatua  
Sapini Siatuu  
Tamari Mulitalo-Chung  
Herbert Thweatt

#### KALEFONIA

Rev. Misipouena Tagaloa  
Tua'au Pele Faletogo  
Muli'agatele M.T. Mona Porotesano  
Aoloau Porotesano  
Gary Elia Taase  
Lolina Talili

#### SAMOA

Pr. Aiono Dr. Fanaafi Le Tagaloa  
Le Tagaloa Pita Ala'ilima  
Maulolo Le'aula Tavita  
Unasa Felise Vaa  
Levaopolo Esera  
Apelu Lelevaga  
Rev. Kasiano

#### HAWAII

Aumua Mataitusi  
Rev. Falelua Lafitaga  
Fepuleai Lasei Dr. John Mayer  
Rowena Reid  
Lilomaiava Galeai  
Faafetai Lesa  
Leiataua Vita Tanielu  
Fata Simanu-Klutz  
Marie Sofai  
Merieni Tupuimatagi-Hunakin  
Tusi Mayer  
Kuki Tuiasosopo  
Iopu Fale

# OFISA O LE GAGANA SAMOA MA AGANUU

IUNIVESITE O HAWAII I MANOA

## SAMOAN LANGUAGE AND CULTURE CLUB

### Department of Hawaiian and Indo-Pacific Languages and Literature

Spalding Hall 453 2540 Maile Way  
Honolulu, HI 96822-2225  
telephone: (808) 956-3558/956-8672  
fax: (808) 956-2650/956-5978  
email: [jmayer@hawaii.edu](mailto:jmayer@hawaii.edu)

Talu mai le tausaga 1976, ua tele ni polokalame ua faatautaia e le Ofisa o le Gagana Samoa ma Aganuu i le Iunivesite o Hawaii i Manoa mo le au aooga faapea foi ma le mamalu o le atunuu o loo alaala ma papaaao i Amerika ma isi atunuu. Ua aofia i nei polokalame vasega o le gagana mai le tausaga muamua e oo i le tausaga fa, le vasega Samoa e faia i Manono, o vasega e fa mo tala faasolopito o aganuu ma le gagana faamatai, o vasega e fa i fatuga tusitusi ma tala tuumumusu a Samoa, o se vasega i le kalama o le gagana Samoa, faapea foi ma ni vasega o gagana ma aganuu e faasino tonu mo le autausimai, faiaoga, ma isi o le afaigaluega mo le soifua laulelei o tagata Samoa. O loo lisiina i lalo suafa o le afaigaluega a le ofisa o le Gagana Samoa ma Aganuu, faapea foi ma vasega o le polokalame.

E mafai ona sueina se tikeri o le B.A. i le gagana ma aganuu a Samoa mai i le ofisa o le Liberal Studies; poo se tusi pasi mai le ofisa o le Hawaiian and Indo-Pacific Languages. E mafai foi ona maua se tusi pasi mai le Gagana Samoa pe a atoa iunite poo credits e 15 ma e tataua ona le i lalo ifo o le 3.0 le grade point average poo le GPA.

## FAIAOGA MA LE OFISA

- Fepuleai Lasei John Mayer, Ph.D. (Linguistics)  
*Program Director, Instruction, Research, Community Service*
- Aumua Mataitusi Simanu Papalii, Dip. Ed. (Samoa)  
*Instruction, Samoan Oratory, Community Service*
- Faafetai Lesa, Ph.D. (in progress A.B.D.) (Education)  
*Instruction, Research, Educational Issues*
- Fepuleai Vita Tanielu, B.A. (in progress, Bilingual Education)  
*Instruction, Translation, Bilingual Education, Community Service*
- Fata Simanu-Klutz, M.A. (Pacific Studies), M.Ed. (Elementary Education),  
Dip. Teaching (Ardmore, N.Z.)  
*Instruction, Samoan Literature and History, Community Service*
- Marie Sofai, B.A. (Communications)  
*Administrative Assistant, Copy Editor*

## VASEGA O LE GAGANA SAMOA – 2004

SAMOAN 101:	Elementary Samoan
SAMOAN 102	Elementary Samoan
SAMOAN 107	Elementary Samoan for Professionals
SAMOAN 108	Elementary Samoan for Professionals
SAMOAN 201	Intermediate Samoan
SAMOAN 202	Intermediate Samoan
SAMOAN 208	Reading and Writing in Samoan
SAMOAN 227	Overview of Samoan Literature in English
SAMOAN 301	Third Year Samoan
SAMOAN 302	Third Year Samoan
SAMOAN 321	Samoan Conversation: Traditional Contexts
SAMOAN 322	Samoan Conversation: Contemporary Contexts
SAMOAN 369B	Study Abroad in Samoa: Manono
SAMOAN 421	Ceremonial Speech: Gagana Faaaloalo
SAMOAN 422	Ceremonial Speech: Gagana Faamatai
IP (SAMOAN) 427b	Writings of Albert Wendt
IP (SAMOAN) 427c	Samoan Women Writers
SAMOAN 431	Samoan Oral Traditions I
SAMOAN 432	Samoan Oral Traditions II
SAMOAN 452	Structure of Samoan
SAMOAN 461	Traditional Samoan Literature
IP (SAMOAN) 499	Directed Studies and Research in Samoan



# FAAFETAI FAAPITOA

FAGASA 2004 MA LE FALEULA O FATUAIUPU O LE GAGANA SAMOA

## KOMITI FAUFOE A NIU SILA

Nofoitumua Fuimaono Uelese-Lalau  
Ester Temukisa Laban  
Lemalu Tupuola Malifa  
Faatili Iosua Esera  
Leautuliilagi Malaeta Sapi Sauvao  
Loli Ola Misikopa  
Siitia Lauvi-Anae  
Lemalu Kalolo Masina

## KOMITI FAUFOE A HAWAII

Aumua Mataitusi Simanu  
Fepuleai Lasei Dr. John Mayer  
Leiataua Vita Tanielu  
Faafetai Lesa  
Fata Simanu-Klutz  
Marie Sofai  
Merieni Tupuimatagi-Hunkin  
Tusitala Feagaiga Toomata-Mayer  
Velma Alaelua  
Jim Yoshioka  
Deborah Masterson  
Kuki Tuiasosopo  
Iopu Fale  
Rev. Falelua Lafitaga

## FAAFETAI FAAPITOA MO LE AUPAIGALUEGA A LE ATUA

Rev. Fuamaila Soa, Jr., EFKS Waimanalo  
Elder Dr. Ropati Tiatia, EFKS Honolulu  
Elder Mila Sapolu, EFKAS Maili  
Elder Sataraka Sataraka, EFKAS Honolulu  
Rev. Auelua Saifoloi, EFKAS Waianae  
Father Sipa Silva, Katoliko Kalihi  
Father Sebastian Chacko, Katoliko Waianae  
Tofa Talauega Aumua, AOG Hilo

## OFISA MA KAMUPANI PESOASOANI I HAWAII

American Samoa Office — Hawai'i  
Brigham Young University — Hawai'i  
Center for Pacific Island Studies, University of  
Hawai'i at Mānoa  
Department of Hawaiian and Indo-Pacific  
Languages and Literatures, University of  
Hawai'i at Mānoa  
Fealofani o Samoa Student Association,  
University of Hawai'i at Mānoa  
The East-West Center  
Grace Pacific Corporation  
Kanana Fou EFKAS, Kunia, Hawaii  
Kristy's Kitchen  
National Foreign Language Resource Center,  
University of Hawai'i at Mānoa  
Polynesian Cultural Center  
Queen Kapiolani Hotel  
Roberts Hawaii  
Tihati Productions  
University of Hawai'i Foundation



---

APPENDIX D: EVALUATION FORM

**FONO FAALETAUSAGA LONA SEFULU TOLU A LE FAGASA**  
*E Tatala e le Gagana Avanoa mo Faamanuiaga*

**Overall Evaluation**

Please read the following statements. Indicate the degree to which you agree or disagree with each statement regarding your experience during the Conference. Use the following scale to rate the items, and write the number in the space provided before each statement.

<b>5</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>1</b>
strongly agree	somewhat agree	no strong reaction	disagree somewhat	disagree strongly

- \_\_\_\_\_ The conference helped me understand the issues involved in teaching the Samoan language.
- \_\_\_\_\_ The conference contained a good balance of papers that described philosophies of teaching, methodologies of teaching, and displays of materials that have been developed for teaching the Samoan language.
- \_\_\_\_\_ The conference presented a good sample of curriculum at the preschool level (Aoga Amata).
- \_\_\_\_\_ The conference presented a good sample of curriculum from the different Samoan language teaching programs in New Zealand and the Pacific.
- \_\_\_\_\_ The conference has increased my understanding of the different Samoan language programs in other regions of the Pacific like California, New Zealand, Samoa, American Samoa, and Hawaii.
- \_\_\_\_\_ I have a better understanding of the issues that are affecting the Samoan language in other communities.
- \_\_\_\_\_ I had enough time during the conference to talk informally with other educators about my own interests in Samoan language education.
- \_\_\_\_\_ I am interested in continuing to meet with other teachers of the Samoan language in more meetings like this one in other Samoan language communities like California, American Samoa, and Hawaii.
- \_\_\_\_\_ I am interested in continuing to communicate through email or newsletters with other teachers of the Samoan language.
- \_\_\_\_\_ The conference was well organized.
- \_\_\_\_\_ Transportation (buses) was well planned throughout the conference.
- \_\_\_\_\_ The conference schedule/program and presentation-times were well planned and followed.
- \_\_\_\_\_ There was adequate support for the presentations (xeroxing, video, powerpoint, etc.)
- \_\_\_\_\_ The staff and crew at the East-West Center were helpful and professional.
- \_\_\_\_\_ The accommodations (hotel, dorm, etc.) were adequate for this conference.
- \_\_\_\_\_ The conference staff/planners were helpful in getting my accommodations (hotel, dorm).
- \_\_\_\_\_ The facilities were appropriate for this kind of conference.
- \_\_\_\_\_ There was adequate tea and other refreshments during the conference.

On the other side of this page, please write any comments regarding the questions above or any other feedback you have concerning this conference. Mahalo.

